In the Shade of the Golden Palace

Āśāl and Middle Bengali Poetics in Arakan

Thibaut d’Hubert
Contents

Acknowledgments ix

Transliteration Charts xiii

Map of Arakan and Eastern South Asia in the Seventeenth Century x ix

Introduction: Poetics in the Margins 1

Alâl's life and works at a glance 6

Studying Middle Bengali literature 11

Overview of the contents of the book 17

1. The Formation of Bengali Literature in Arakan (ca. 1430-1638) 20

Setting a frame for a unified understanding of a composite tradition 20

The Bengal–Arakan continuum and the Bay of Bengal network system 21

The formation of an Arakanese Islamicate political idiom circa 1430-1630 25

Bengali Muslim literature in Chittagong and the Dhaftari area 32

Literary cultures in Bhulua 39

Mardan’s (fl. 1622-1638) Shahur vacan [The Merchant’s Promise] 42

Summary 45

2. Literary Urbanity in Mrauk U 47

Urban Bengali Muslim literature in Arakan 47

Locating Bengali Muslims in the social landscape of Mrauk U 51

The royal dignitary as patron and host 58

The secondary courts of Mrauk U 62
The economy of the sabha 65
The functions of speech in the sabha: The story of Bharaticatur 75
Summary 87

3. New Beginnings: Áäol’s Early Career in Mrauk U 89
Beyond the trope of the aging poet, a context-sensitive poetics 39
An Indo-Afghan childhood: Áäol in Patheinbad 93
Joining the royal household: Mœgan Thikur and his milieu 99
Sayphulmaluk Badiujamal: Cosmopolitanism 107
in Mrauk U’s sabhâs 117
Satt Maynâ and the first signs of the patrons’ withdrawal to 123
the edge of the royal household
Summary 129

4. Áäol’s Poetry and Mrauk U’s Political Turmoil 132
1561: A political and poetical crisis 132
The dissolution of the Arakanese courtly milieu 140
Epilogue: The provincial afterlife of the Mrauk 151
U literary tradition
Summary 160

5. Áäol’s Poetics: When Locality Rhymes with Originality 162
Áäol’s poetics in the perspective of Bengali literary history 162
Extending the paradigm of Bengali literary performance 163
Reconstructing Áäol’s poetics 171
Speech, cosmology, and distinction 173
Defining kavita 179
The sciences of kavita 183
Prosody [chanda] 186
Sentiments and emotions [bhava-rasa] 188
The nine rasas and the prema-rasa 190
The eight kinds of heroine [asta-râjâ-bheda] 194
Poetic ornaments [alankâras] 200
The arrangement of all meanings [sava-antha-gathani] 203
Cleverness of speech/citation [uttî] 205
Analogical and suggestive speech: upama and stigita 206
Translation as the recording of a reading experience 213
Áäol on translation 219
Summary 223
Contents

6. Indo-Afghan Historical Imaginaries and the Romance Genre 226
   A retrospective gaze through the lens of Alāol's oeuvre 226
   The classicization of vernacular literature 228
   The Indo-Afghan historical imaginaries 231
   The ideological background of Indo-Afghan multilingualism 238
   Literary multilingualism in Qutbī's Mirīkavat (1503) 244
   The Avadhi romance: A new template for love poetry 247
   Indo-Afghan literary culture in the Deccan 250
   Summary 252

7. Lyric Poetry and Desī Aesthetics in Eastern South Asia 254
   Desī courtly culture, sangita, and multilingualism 254
   Vidyāpatī and the deprofessioalization of literacy 255
   Singing love after Vidyāpatī: Vernacular lyrics in eastern South Asia 262
   Locana's (ca.1680) Rāgpārṇaṭī: Fashioning a grammar of eastern vernacular lyrics 270
   Subhankara's Sāhājaṭāmodāra and the making of Desī connoisseurship 276
   Summary 288

Conclusion: Middle Bengali Poetics and the Multilingual Literary History of Bengal 290

Appendix 1: Summaries of Alāol's Padmināvī and the Story of the Goldsmith's Wife 299
   a. Summary of Alāol's Padmināvī (1655) 299
   b. The story of the Goldsmith's wife in Sayphulmuluk
      Badiujfandh (ca. 1656) 308

Appendix 2: Analytical Tables of Alāol's Songs 313

Appendix 3: Original Texts of the Middle Bengali and Old Matihli Songs 319

Appendix 4: A Persian Appraisal of Alāol's Life and Works 327

Bibliography 329

Index 357